
Curriculum Vitae

Linguistic Profile Version

Rodrigo G. G. T. de Magalhães

www.prolanz.com

January 2010

PERSONAL INFORMATION

Name	Rodrigo Gomes Guedes Teixeira de Magalhães
Birth Date	December, 2, 1971
Birth Place	Lisbon, Portugal
Nationality	Portuguese
Address	(Available upon request)
Telephone	(Available upon request)
Email	rodrigo.ggt.magalhaes@gmail.com rodmaq@prolanz.com
Skype	rodrigo.ggt.magalhaes

ACADEMIC BACKGROUND

High-School	Average grade as a candidate to University: 18 (max. 20).
University	Attendance to the first two curricular years of Mechanical Engineering at the Instituto Superior Técnico (IST), Technical University of Lisbon, 1989-1991. Degree in Electronics Engineering (Electronic Systems and Computers) at the Instituto Superior Técnico (IST), Technical University of Lisbon. Ongoing: Master's Degree in Artificial Intelligence at Instituto Superior Técnico, Technical University of Lisbon.

PROFESSIONAL BACKGROUND

2008-...	Master's Degree (MSc.) in Artificial intelligence at Instituto Superior Técnico, Technical University of Lisbon - Development of an automatic railway timetable generation & optimizer prototype.
1998-...	Extensive translation, proofreading, DTP, subtitling and website/software localization activity as a freelance (<i>vide</i> LINGUISTIC BACKGROUND).
2002-2008	<p>Founder, CEO, translator, Software/web engineer and developer at Webidem, translation services.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Full specification and web/software development of website/front end and back office management system (ASP.NET, VB.NET, HTML/CSS 2.0, SQL, etc.); • Project management (over 300 projects) and HR (5000 linguists); • Translation, software/website localization, proofreading and DTP.
2004	Research and Development at the Systems and Computer Engineering Institute (Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores – INESC, Lisboa) Machine Learning, Artificial Intelligence.
2000-2002	<p>Research and Development, and Software Engineering at IrRADIARE, Lda – R&D in Engineering and Environment (associate).</p> <p>Main projects:</p> <ul style="list-style-type: none"> • R&D in computational modelling (namely CFD) of heat flow processes (combustion chambers) for the glass industry. • Full specification and development of an Environmental Information and Management System (installed in some Portuguese municipalities). • Development of Urban Solid Waste Collection Route Optimisation Algorithms (TSP- with an AI approach) and Software for some Portuguese Municipalities. • Prediction and assessment of environmental impacts caused by industrial activity, relevant for the evaluation of effects associated with a Portuguese industrial zone expansion and glass industry displacement (Marinha Grande). • Participation in the PETiL project for the Strategic Planning of the Reconstruction and Development of Timor-Lorosae – Energy Component. • Research and coordination of partner participation in several R&D projects under the EC 5th Framework Energy, Environment and Sustainable Development Programme
1997 (-2002)	Sporadic tutoring activity of Electronics, Programming and Mathematics.
1999	Docent activity at the Instituto do Emprego e Formação Profissional (IEFP) – Centro de Formação Profissional de Alverca, teaching Electronics.
1997	Researcher at the Systems and Computer Engineering Institute (Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores – INESC, Lisboa). Full Project, Design and VHDL Description of a 32 bit RISC Microprocessor (DLX).
1994	Participation on the European Commission R&D project <i>Ocean Margin Exchange</i> at the Applied Thermodynamics and Fluid Mechanics Centre, IST Mechanical

Engineering Department, as a Research Scholarship holder.

LINGUISTIC PROFILE

Qualifications	<p>Native speaker of European Portuguese with excellent writing skills and outstanding command of colloquial, technical and literary linguistic nuance.</p> <p>Exceptional foreign language abilities. Fluency in English and excellent understanding of written and spoken French, Spanish and Italian.</p> <p>Specialist in technical translation and particularly suited for literary translation with strong regard to subject matter, idiomatic style, text function and cultural adaptation.</p>
Translation	<p>Seasoned freelance translator with more than eleven years of experience in translation, proofreading, subtitling and website/software localization mainly of technical datasheets, user and operation manuals, maintenance and training manuals, scientific and academic papers, presentations, contracts, articles and press releases in several specialization fields.</p> <p>Expert in the translation of technical content in a plethora of subject matters (<i>vide</i> SPECIALIZATION FIELDS).</p> <p>Daily capacity of 1,500 to 3,000 words of proofread translated text.</p>
Website Localization	<p>Highly skilled web developer in most of the state-of-the-art technologies (<i>vide</i> COMPUTER SKILLS). Vast experience in multilingual website creation, localization project management, multilingual database creation and layout adaptation.</p>
Software Localization	<p>Software Developer for more than ten years (see programming languages below), including GUI localization of software applications.</p>

WORKING LANGUAGES

Mother Tongue	European Portuguese
Language Pairs	English into European Portuguese
	Spanish into European Portuguese
	French into European Portuguese
	Italian into European Portuguese

SERVICES

Translation & Editing	<ul style="list-style-type: none"> • General Translation • Technical Translation • Proofreading • Revision • Desktop Publishing (DTP)
Audio	<ul style="list-style-type: none"> • Voice over • Transcription
Video	<ul style="list-style-type: none"> • Subtitling • Video Editing
Website	<ul style="list-style-type: none"> • Localization • Website development
Software	<ul style="list-style-type: none"> • Localization • Software Development

TECHNICAL TRANSLATION - SPECIALIZATION FIELDS

Acoustics	Aeronautical & Aviation	Agricultural Machinery
Agriculture	Air Quality*	Artificial Intelligence*
Automatic Handling	Automation & Robotics*	Automotive
Bridge Construction	Ceramic Industry	CHP*
Civil Engineering	Combined Cycle Power Generation*	Combustion*

Computational Fluid Mechanics (CFD)*	Computer Networks*	Computer Science*
Construction Equipment	Consumer Electronics*	Control Systems*
Conveyor Systems	Cooling Systems	Digital and Computer Systems*
Domestic Hot Water Systems	Electricity & Electrical Systems*	Electronics*
Energy / Power Generation*	Engineering*	Environment*
Fire Protection Systems	Fluid Mechanics*	Fuel Systems
Glass Industry*	Hardware*	Hydraulic Systems
Industrial Instrumentation*	Information Technology*	Lighting Systems
Lubrication Systems	Manufacturing Processes	Mathematics & Statistics*
Mechanical Engineering*	Medical Instrumentation*	Metallurgical Industry
Meteorology*	Military	Mobile Phones
Monitoring & Control*	Multimedia	Naval Industry
Numerical Modelling*	Oil & Gas	Operating Systems*
Optics	Physics*	Piping Systems
Power Generation*	Printing & Pre-Press	Process Engineering
Programming*	Research & Development*	Safety and Security
Software*	Sports	Sports Equipment
Telecommunications*	Thermodynamics*	Transportation
Turbines (Gas)*	Turbines (Steam)*	Water/Waste Treatment*
Web Conferencing	Web Technologies	Literature
Cinema	Photography	Art & Culture

* Professional experience and/or academic qualification.

SOFTWARE & HARDWARE TOOLS

Software			
General	MS Word 2003	MS Power Point 2003	AutoCAD 2008
	MS Excel 2003	MS Access 2003	MS Visio 2005
CAT	Trados TW 7.5 (SDL Trados 2006)	SDL TagEditor 7.5 (SDL Trados 2006)	SDL MultiTerm (SDL Trados 2007)
	SDLX Lite (SDL Trados 2007)	SDL WinAlign 7.5 (SDL Trados 2006)	Across V5.0
	Wordfast 5.52	DejaVu X 3	Star Transit Satellite PE
DTP	Adobe PageMaker CS3	Adobe FrameMaker	Adobe Illustrator 10
	Adobe Photoshop CS3	Adobe InDesign CS3	Serif PagePlus 11
Localization	MS Visual Studio 2005	MS FrontPage 2003	StarTransit Satellite PE
Subtitling	Subtitle Workshop	EZTitles	Spot 4*
Audio	Nuendo 3	Reaper	Sound Forge
Video	Adobe Premiere Pro CS3	Adobe After Effects CS3	Sony Vegas*
Document Format Converters & OCR	SolidConverter 2.0	ScanSoft PDF Professional 4	ABBYY FineReader 7
Communications	Email Client/Server (virtually unlimited capacity)	FTP Client/Server	HTTP Server
Security	Zone Alarm Firewall	AVG 8 Anti-Virus	Automatic Backup System
Hardware			
Computers & Peripherals	2 Laptops	Desktop PC	Backup External HD
	Deskjet Printer	High Resolution Scanner	Sound Blaster Audigy Platinum Sound Card
Connectivity	3G Mobile Connection		Wireless Network (N1)

* Currently not updated.

IT SKILLS

Programming Languages	VB.NET	VB6	ANSI C/C++
	JAVA	SQL	VHDL
	LISP	PASCAL	FORTRAN 90
Web Technologies	HTML/CSS	ASP.NET	ASP
	XML	VBScript	JavaScript
Database Technologies	MS Access 2000	MySQL	SQL Server
Operating Systems	MS Windows (XP, 2000, NT, 98, 95)	UNIX/LINUX	VMS

TRANSLATION EXPERIENCE

MAJOR PROJECTS

Projects	Please visit my Projects web page at www.prolanz.com .
----------	---